

**El néctar y la ambrosía:
nota interpretativa al *Himno a Apolo* (189-193).**

JAVIER URÍA VARELA*
-Universidad de Oviedo-

En un reciente artículo de R. Lazzeroni¹ se recogen diversos datos, de lenguas como el indio, el griego y el latín, que apuntan a que el indoeuropeo conoció la distinción entre la muerte natural (causada por la vejez) y la muerte prematura². Tal hipótesis parte de la anteriormente avanzada por P. Thieme³ sobre que el nombre griego del néctar, *véκταρ*, es un compuesto del nombre de la muerte **nek* (cf. gr. *νεκρός*, *vékros*, lat. *nex*) y del grado reducido de la raíz **ter-*, que significa «atravesar» (cf. ai. *tárati*, gr. *τέρθρον*, lat. *termen*, etc.⁴). Parece que *véκταρ* no es más que un vestigio griego de la *indogermanische Dichtersprache*, tal y como sugirió R. Schmitt tras hallar

***Dirección para correspondencia:** Javier Uría Varela, Departamento de Filología Clásica y Románica, Facultad de Filología, Universidad de Oviedo, Campus del Milán, 30011 OVIEDO (España).

© *Copyright* 1994: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Murcia, Murcia (España). ISSN: 0213-7674. *Aceptado:* julio de 1993.

¹R. LAZZERONI, "Il nettare e l'ambrosia: su alcune rappresentazioni indoeuropee della morte", *SSL* 18 (1988) 177-199.

²Más datos que confirman las ideas de Lazzeroni aporta M. BENEDETTI, "Gr. *véκταρ*: ved. *nāṣṭr- tṛ-*", *SSL* 29 (1989) 77-86.

³P. THIEME, *Studien zur indogermanischen Wortkunde und Religionsgeschichte*, Berlín, 1952 (apud Lazzeroni, o.c., n. 1).

⁴La correspondencia completa puede verse en J. POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna-Múnich, 1959, I 1074-1075.

paralelos en el antiguo indio⁵.

Prescindiendo de otras interesantes consideraciones de Lazzeroni (sobre lat. *nex*, coincidencias en la lengua poética de griego y antiguo indio, etc.), nos interesa ahora centrarnos en la explicación que nos ofrece sobre la pareja νέκταρ / ἀμβροσίη (sobre todo en pp.191-192 del citado artículo). Según él, Homero no diferencia entre esos dos términos: ambos son alimentos de los dioses, son frecuentemente citados juntos y aseguran la inmortalidad; y aunque se ha propuesto que uno sería líquido y el otro sólido, lo cierto es que tal diferencia no se aprecia en los textos, sino que, bien al contrario, parece los dos se "instilan" haciéndolos gotear (*cf.*, por ejemplo, Hom. *Il.* 19, 38-39 [σταῖξε]; 347-348 [σταῖξον]; 353-354 [σταῖξ]).

Enlazando con la probada distinción entre muerte prematura y muerte por vejez⁶, Lazzeroni propone que néctar y ambrosía no son otra cosa que los remedios contra cada uno de esos dos tipos de muerte; en efecto, si en νέκταρ se podía observar el nombre de la muerte prematura (**nek*, *cf.* lat. *nex*), en ἀμβροσίη está, sin duda, el de la muerte natural (**mrt*-, *cf.* lat. *mors*). Y concluye: "La differenza di funzione fra l'ambrosia e il nettare e la ragione del loro ricorrere in coppia sarà quella rivelata dal significato dei loro nomi: il nettare protegge la vita sconfiggendo («atraversando») la morte prematura che la interrompe; l'ambrosia assicura la giovinezza eterna eliminando la vecchiaia e perciò la morte naturale. Questa differenza, probabilmente, era già stata dimenticata al tempo della composizione dei poemi omerici: **nek*- e **mrt*- sono dei fosili e la morte ha un nome nuovo: θάνατος" (Lazzeroni, *op.*

⁵R. SCHMITT, *Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit*, Wiesbaden, 1967. Las hipótesis de Thieme y Schmitt son aceptadas en el trabajo de F.W. HOUSEHOLDER y G. NAGY, *Greek. A Survey of Recent Work*, La Haya-París, 1972, 52-53.

⁶Como restos de esa distinción en griego Lazzeroni señala la frecuente unión, en Homero, de los adjetivos ἀθάνατος y ἀγήρωσ. Podemos añadir, por nuestra parte, algunos pasajes, desconocidos de este autor, pero de gran interés para este asunto: Pi. *N.* 10, 83 θάνατόν τε φυγών καὶ γῆρας ἀπεχθόμενον; Mímn. 2, 5 Κῆρες δὲ παρεστήκασι μέλαινα, / ἦ μὲν ἔχουσα τέλος γῆραος ἀργαλέου, / ἦ δ' ἑτέρη θανάτοιο. Súmese a éstos el que es centro de atención de este trabajo y el del *Himno a Deméter* 260 ss. citado más adelante.

cit., p.192).

La nota que aquí exponemos pretende tan sólo indicar un dato que corrobora la hipótesis de Lazzeroni, al tiempo que ofrece una interpretación, no propuesta -que sepamos- hasta el momento, para un pasaje del *Himno a Apolo*⁷. Así reza tal pasaje:

Hom. *h. Ap.* 189-193 Μοῦσαι μὲν θ' ἅμα πᾶσαι ἀμειβόμεναι
ὀπι καλῆ / ὕμνεῦσιν ῥα θεῶν δῶρ' ἄμβροτα ἢδ' ἀνθρώπων /
τλημοσύνας, ὅσ' ἔχοντες ὑπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι / ζώουσ'
ἀφραδέες καὶ ἀμήχανοι, οὐδὲ δύνανται / εὐρέμεναι θανάτοιο
τ' ἄκος καὶ γήραος ἄλκαρ.

Ofrezco, asimismo, la traducción de A. Bernabé⁸: "Las Musas, respondiéndole todas a una con hermosa voz, cantan de los dioses los dones inmortales y de los hombres los sufrimientos, cuantos sobrellevan por causa de los dioses inmortales, y cómo pasan la vida inconscientes y sin recursos y no pueden hallar ni remedio de la muerte ni protección de la vejez".

Para lo que aquí nos atañe, es muy interesante la nota de Bernabé a "de los dioses los dones inmortales" (θεῶν δῶρ' ἄμβροτα), que dice: "Esto es probablemente 'la inmortalidad'" (n.67 de su traducción). Nosotros nos atreveríamos a ir más lejos, considerando que los θεῶν δῶρ' ἄμβροτα no son otros que el néctar y la ambrosía, precisamente los elementos que se esconden tras θανάτοιο τ' ἄκος καὶ γήραος ἄλκαρ del verso 193: el ἄκος θανάτοιο sería el néctar, remedio contra la muerte prematura, mientras que la ambrosía estaría detrás de ἄλκαρ γήραος, protección contra la vejez, y, por tanto, contra la muerte natural. Añádase a esto el hecho de que el néctar y la ambrosía

⁷El minucioso estudio de A. ESTEBAN SANTOS, *El Himno Homérico a Apolo*, tes. doct., Madrid, Univ. Complutense, 1979, no da noticia de ninguna interpretación del pasaje que ofrecemos en el sentido que proponemos.

⁸En *Himnos homéricos. La "Batracomiomaquia"*, traducción, introducciones y notas de A. BERNABÉ PAJARES, Madrid, Gredos, 1978, 114. Citaré siempre, a partir de ahora, esa traducción.

aparecen mencionados en el mismo *Himno a Apolo* pocos versos antes (123-125): Οὐδ' ἄρ' Ἄπολλωνα χρυσάορα θήσατο μήτηρ, / ἀλλὰ Θέμις νέκταρ τε καὶ ἄμβροσίν ἔρατεινήν / ἀθανάτησιν χερσὶν ἐπήρξατο ("No amamantó su madre a Apolo, sino que Temis le ofreció el néctar y la deliciosa ambrosía con sus manos inmortales").

Tampoco debe de ser mera coincidencia el hecho de que en el *Himno a Deméter*, en el episodio que narra la intención de Deméter de volver inmortal a Demofonte, aparezcan textos de contenido muy sugerente en relación con nuestra interpretación del pasaje del *Himno a Apolo*. En 227 y ss., unos versos de difícil interpretación⁹, pone el poeta anónimo en boca de Deméter las siguientes palabras: θρέψω, κοῦ μιν ἕοπλα κακοφραδίησι τιθήνης / οὐτ' ἄρ' ἐπηλυσίη δηλήσεται οὐθ' ὑποτάμνον· / οἶδα γὰρ ἀντίτομον μέγα φέρτερον ὑλοτόμοιο, / οἶδα δ' ἐπηλυσίης πολυπήμονος ἔσθλόν ἐρυσμόν ("Lo criaré y no le hará daño, por negligencias de su nodriza, espero, el maleficio ni la hierba venenosa. Pues conozco un antídoto mucho más poderoso que el cortador de hierba y conozco un excelente amuleto contra el muy penoso maleficio"¹⁰). Más adelante, en 236, reza el himno: Δημήτηρ χρίεσκ' ἄμβροσὶ ὥς εἰ θεοῦ ἐκγεγαῶτα... ("Deméter lo ungió de ambrosía, como si hubiese nacido de un dios...")¹¹. Por fin, viene el texto que más me interesa resaltar: en 260 y ss., cuando por la indiscreción de Metanira, Deméter decide no hacer inmortal al hijo de aquélla, dice la diosa: ἀθάνατόν κέν τοι καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα / παῖδα φίλον ποίησα καὶ ἄφθιτον ὅπασα τιμήν· νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὥς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι ("*Inmortal y*

⁹Cf. A. BERNABÉ, *o.c.*, 72, n.61.

¹⁰No me atrevo a poner en parangón el antídoto mencionado en este texto con el néctar o la ambrosía, ya que parece tratarse más bien de una especie de bebedizo mágico (cf. la exégesis de este pasaje en N. J. RICHARDSON, *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, 1974, 228-231).

¹¹Cómparase A.R. 4, 870 ἦματα δ' αὐτε / ἄμβροσὶ χρίεσκε τέρεν δέμας, ὄφρα πέλοιτο / ἀθάνατος καὶ οἱ συγερὸν χροὶ γῆρας ἀλάλκοι. La descripción del intento de Tetis de immortalizar a Aquiles que ofrece Apolonio Rodio está tan próxima de la del *Himno a Deméter* que se ha propuesto que ambas siguen el mismo modelo (cf. RICHARDSON, *o.c.*, 237). Desde nuestro punto de vista, es interesante que de nuevo aparezcan unidos, como eco de la antigua épica, los sintagmas "inmortal" y "sin vejez".

desconocedor por siempre de la vejez iba a hacer a tu hijo, e iba a hacerle un privilegio imperecedero. Mas ahora no es posible que escape a la muerte y al destino fatal" [destaco en cursiva lo fundamental desde mi punto de vista]¹².

De lo dicho, y en la medida en que nuestra hipótesis sea correcta, puede extraerse una pequeña matización de las afirmaciones de Lazzeroni: es cierto que en la época de los poemas homéricos la diferencia entre la muerte prematura y la natural, y por tanto la de néctar y ambrosía, habría sido ya olvidada, pero podríamos tener, al menos en el *Himno a Apolo*, una perpetuación -inconsciente quizás- de esa diferencia, transmitida por tradición oral en una fórmula (θανάτοιο τ' ἄκος καὶ γήραος ἄλκαρ) que no por dejar de ser enteramente entendida dejó de ser repetida.

¹²Estos versos amplían el contenido de lo dicho poco más arriba (versos 242-245): "Y lo habría hecho desconocedor de la vejez e inmortal (ἀγήρων τ' ἀθάνατόν τε) si Metanira la de hermosa cintura en momentos de insensatez, al acecho de la noche, no la hubiera espiado".